



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA "BENITO JUÁREZ" DE OAXACA
FACULTAD DE IDIOMAS
COORDINACIÓN DE POSGRADO

"Primer Coloquio de Lengua, Literatura y Traducción"

UNA SOLUCIÓN PARA LA NATURALIDAD DEL DISCURSO TRADUCIDO

Traducción e interpretación basados en corpus: una solución para la naturalidad del discurso traducido. La fraseología juega un papel fundamental en la traducción e interpretación, pues se ha demostrado que es uno de los elementos discursivos que más contribuyen a la naturalidad del discurso traducido, ya sea oral o escrito, y representa uno de los problemas más difíciles que deben solucionar los traductores e intérpretes. Por este motivo, las herramientas tecnológicas basadas en corpus son esenciales para el trabajo de la traducción e interpretación. En este contexto, Corpas Pastor y Seghiri (2016) señalan que los corpus juegan un papel fundamental para acceder a información que, antes de los avances reales en tecnología informática, era prácticamente inaccesible; tal es el caso de la información léxica y fraseológica. Por ello, este trabajo presenta algunos problemas a los que se enfrentan traductores e intérpretes, tanto en lengua estándar como en lenguas de especialidad, relacionados con la fraseología y combinatoria léxica en general, y muestra cómo los corpus lingüísticos (Sierra Martínez, G., 2017) resultan útiles para solucionarlos.

Palabras clave: lingüística de corpus, traducción e interpretación, fraseología, combinatoria léxica.

Referencias bibliográficas

Corpas Pator, G. y Seghiri, M (Eds.) (2016). *Corpus-based Approaches to Translation and Interpreting. From Theory to Applications*. Alemania: Peter Lang.

Sierra Martínez, G. (2017). *Introducción a los Corpus Lingüísticos*. México: UNAM